МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ИСТОРИЯ И МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 – филология

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника: *магистр*
Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

ИСТОРИЯ И МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО
Протокол №1 заседания
кафедры теории и практики перевода ИФИ
от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. .Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
9.1. Планы семинарских занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
9.3. Иные материалы

Приложения
Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет дисциплины «История и методы изучения перевода» - история переводческой мысли и практики в России XVIII – XX вв.

Цель дисциплины – формирование у специалистов в сфере перевода критического подхода к переводческой практике. Курс призван проблематизировать основания и легитимность деятельности переводчика как исторической изменчивой сферы, обусловленной комплексом как внутрилитературных, так и внелитературных факторов: общекультурных, политических, социальных, экономических и пр.

Задачи дисциплины*:*

– познакомить слушателей с историческими изменениями в переводческой практике и рефлексии над ней;

- способствовать развитию навыков анализа переводного текста, учитывающего исторический контекст его возникновения;

- развить навыки анализа и интерпретации критических и научных текстов, посвященных переводческой практике.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	**Знать**: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. **Уметь**: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и

		виртуальной коммуникации. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	**Знать**: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. **Уметь**: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением	**Знать**: основные требования информационной безопасности. **Уметь**: решать задачи по поиску источников и научной литературы. **Владеть**: навыками поиска научной литературы и

	информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	составления списка источников и литературы для научной работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты

		собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и методы изучения перевода» входит в вариативную часть дисциплин по выбору учебного плана по направлению 45.04.01 магистратуры «Филология». Адресована магистрантам, обучающимся по профилю «Иностранные языки (теория и практика перевода). Данная дисциплина читается кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 1 семестре 1 курса.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, получаемые в рамках читающихся параллельно дисциплин «Актуальные проблемы литературоведения», «Философские концепции перевода», «Перевод и межкультурное взаимодействие».

Освоение дисциплины предполагает большой объем самостоятельной работы с научной литературой по теории перевода, переводоведению, лингвострановедению, литературоведению и лингвистике.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 66 ч., контроль – 18 час.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			контактная					Самостоятель-ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ-ная аттестация		
	Раздел 1-2	1	2	2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные

									вопросы, анализ примеров
	Раздел 3-4	1		2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 5-6	1		2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 7-8	1	2	2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 9-10	1		2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
	Раздел11-12	1		2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных» текстов
	Раздел 13-14	1		2				6	анализ типов текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 15-16	1	2	2				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 17-18	1		2				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 19-20	1		2				42	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 21-22	1		2				8	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Экзамен						**18**		
	итого:		**8**	**22**				**66**	
	ИТОГО		**30**				**18**	**66**	

3. <u>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</u>

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1. История переводов сакральных текстов	История переводов Священного писания:
2	Раздел 2. Классический период истории перевода	Представление о переводе в римской словесности.
3	Раздел 3. Перевод в Средние века	Св. Иероним и его «Письмо к Паммахию о наилучшем способе перевода»
4	Раздел 4. Перевод и Реформации в Западной Европе	Перевод Библии на немецкий язык и проблемы Реформации. Мартин Лютер
5	Раздел 5. Перевод в эпоху Возрождения	Ренессансные концепции перевода.
6	Раздел 6. Перевод в Новое время	Библия Короля Иакова: история создания и принципы перевода
7	Раздел 7. Перевод в Новое время	Представление о литературном переводе французского классицизма.
8	Раздел 8. Перевод в эпоху романтизма	Немецкий романтизм и новое представление об оригинале и переводчике: И.В. Гете, Ф. Шлейермахер, Новалис, Фр. Шлегель
9	Раздел 9. Перевод в XX в.	«Задача переводчика» Вальтера Беньямина: исторический контекст и современные теории.
10	Раздел 10. Перевод и структурализм	Перевод и деконструкция: «Вокруг вавилонских башен» Ж. Деррида
11	Раздел 11. Современное состояние изучения перевода	Постколониализм и изучение перевода
12	Раздел 12. Современные представления об этике переводчика	Этика перевода как проблема современной теории.
13	Раздел 13. История перевода в России	История перевода как предмет историко-литературных исследований.
14	Раздел 14. История перевода в России	Культурная модернизация и перевод – начало XVIII века.
15	Раздел 15. История перевода в России	«Езда в остров любви» Тредиаковского – имплантация жанра.
16	Раздел 16. История перевода в России	Переводы как факт истории русской литературы. Литературные модели и модели поведения – вольтерьянство, руссоизм, вертерианство (вторая половина XVIII века).
17	Раздел 17. История перевода в	Полемика о старом и новом слоге и проблема

	России	перевода.
18	Раздел 18. История перевода в России	Перевод «Илиады» и полемика о гекзаметре.
19	Раздел 19. История перевода в России	Перевод и проблема индивидуального творчества. Романтическая концепция перевода. В.А. Жуковский. Варианты в историко-культурном контексте: спор о балладе.
20	Раздел 20 История перевода в России	Становление профессии переводчика – вторая половина XIX века.
21	Раздел 21. История перевода в России	Тенденции переводческой мысли «серебряного века». Буквализм и экспериментальный перевод.
22	Раздел 22. История перевода в России	А.М. Горький и проблема перевода мировой литературы. Становление научной теории перевода. Федоров и Чуковский. Советский опыт – литературный перевод и статус переводчика. Сонеты Шекспира в переводе Маршака как предмет научной и литературной полемики.

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Наименование раздела	**Виды учебных занятий**	**Образовательные технологии**
Раздел 1.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 2.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 3.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 4.	Лекция	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 5.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 6	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел 7.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 8.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 9.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 10.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 11.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 12.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 13.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 14.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 15.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 16.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 17.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 18.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 19.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 20.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 21.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел 22.	Семинар	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Промежуточная аттестация	**Экзамен**	Защита проектов

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль:		
- опрос	*5 баллов*	*30 баллов*
- участие в дискуссии на семинаре	*5 баллов*	*10 баллов*
- контрольная работа (темы 1-3)	*10 баллов*	*10 баллов*
- контрольная работа (темы 4-5)	*10 баллов*	*10 баллов*
Промежуточная аттестация *в форме круглого стола*		*40 баллов*
Итого за 2-й семестр *(дисциплину) экзамен*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Продемонстрировано представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ C	«хорошо»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Продемонстрировано общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, несколькими базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся имеет самое общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся слабо владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, испытывает трудности в использовании базовых методов и приемов, различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен только выборочно применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся не имеет общего представления об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает серьезные затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Обучающийся крайне слабо владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, испытывает серьезные трудности в использовании базовых методов и приемов, различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся не способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства

Прослушивание лекции в записи; умение сделать резюме лекции на историческую тему; участие в дискуссии по вопросам лекционного материала; комментированный анализ текста; составление исторического глоссария, глоссария историко-культурных реалий; самостоятельный перевод художественного текста; просмотр экранизаций с последующим обсуждением в формате круглого стола; сравнительный анализ поэтического текста в оригинале и в переводе на русский и иностранные языки.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работа на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
1	Ренессансные концепции перевода.	2

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
2	Библия Короля Иакова: история создания и принципы перевода	2
3	Представление о литературном переводе французского классицизма.	2
4	Немецкий романтизм и новое представление об оригинале и переводчике: И.В. Гете, Ф. Шлейермахер, Новалис, Фр. Шлегель	2
5	«Задача переводчика» Вальтера Беньямина: исторический контекст и современные теории.	2
6	Перевод и деконструкция: «Вокруг вавилонских башен» Ж. Деррида	2
7	Постколониализм и изучение перевода	2
8	Этика перевода как проблема современной теории.	2
9	«Езда в остров любви» Тредиаковского – имплантация жанра.	2
10	Переводы как факт истории русской литературы. Литературные модели и модели поведения – вольтерьянство, руссоизм, вертерианство (вторая половина XVIII века).	2
11	Полемика о старом и новом слоге и проблема перевода.	2
12	Перевод «Илиады» и полемика о гекзаметре.	4
13	Перевод и проблема индивидуального творчества. Романтическая концепция перевода. В.А. Жуковский. Варианты в историко-культурном контексте: спор о балладе.	4
14	Становление профессии переводчика – вторая половина XIX века.	4
15	Тенденции переводческой мысли «серебряного века». Буквализм и экспериментальный перевод.	4
16	А.М. Горький и проблема перевода мировой литературы. Становление научной теории перевода. Федоров и Чуковский. Советский опыт – литературный перевод и статус переводчика. Сонеты Шекспира в переводе Маршака как предмет	2

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
	научной и литературной полемики.	
Итого:		***40***

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	***40***	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по контрольным вопросам (см. ниже).

Промежуточная аттестация проходит в форме дискуссии по материалу всего курса в форме «Защиты проектов».

Контрольные вопросы (ПК-41; ПК-2)

1. Проблема истории переводов в трудах В.М. Жирмунского
2. «Езда в остров любви» Тредиаковского – литературная и переводческая инновация
3. «Рассуждение о старом и новом слоге» А.С. Шишкова и проблемы перевода
4. Споры о языке в начале XIX века и проблема перевода

5. Спор о гекзаметре – перевод «Илиады» Н.И. Гнедича в историко-культурном контексте
6. В.А. Жуковский и романтическая концепция перевода
7. «Сельское кладбище» Жуковского: отношения автора и переводчика
8. Жанр баллады и проблемы стилистики перевода
9. Литературная критика и перевод: В.Г. Белинский
10. Буквализм в истории русского литературного перевода: А. Фет
11. Буквализм в истории русского литературного перевода: В. Брюсов
12. Буквализм в истории русского литературного перевода: Е. Ланн
13. Экспериментальный перевод: между наукой и творчеством
14. Сонеты Шекспира в переводе Маршака
15. Статистические методы в истории перевода – подход М.Л. Гаспарова.
16. Перевод и современные медиа: русскоязычный интернет как поле самовыражения переводчиков.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Обязательная литература

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 03.04.2020).

Тюленев С. В. Теория перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям. - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.

Прунч, Эрих. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. Перевод с немецкого языка О. Боковой, О. Кашкиной, С. Семочко, С. Архипова, В. Шубина. Под научной редакцией Н.И. Рейнгольд. М.: Р.Валент, 2015. 512 с.

Дополнительная литература

Алексеев М.П. Английская поэзия и русская литература // Английская поэзия в русских переводах. XIV-XIX вв. М., 1981.

Виноградов В.В. Проблема стилистики перевода в поэтике Карамзина // Русско-европейские литературные связи. М., Л., 1966.

Возвращение к буквализму? (По поводу статьи М. Гаспарова) // Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973. С. 253-274.

Возвращение к буквализму? (По поводу статьи М. Гаспарова) // Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973.

Гаспаров М.Л. Маршак и время // Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 410 – 433.

Гаспаров М.Л. Брюсов и буквализм // Мастерство перевода. Сб. 8. М., 1971. С. 88-128.

Гаспаров М.Л. Подстрочник и мера точности // *Гаспаров М. Л.* О русской поэзии. СПб., "Азбука", 2001. С. 371-372.

Гаспаров М.Л. Подстрочник и мера точности // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. М., 2001

Гаспаров М.Л. Точные методы и проблемы перевода // Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992. С.73-79.

Гаспаров М.Л., Автономова Н.С. Сонеты Шекспира – переводы Маршака// Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 389-410.

Гачичеладзе Г. Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970. С. 26-42. (К истории художественного перевода в России).

Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма. М., 2002.

Гуковский Г.А. К вопросу о русском классицизме. Состязания и переводы // Гуковский Г.А. Ранние работы по истории русской поэзии XVIII века. М., 2001. С. 251-277.

Егунов А.Н. Гомер в русских переводах XVIII - XIX веков. Л., 1964. 2-е изд. М., 2003.

Живов В.М. Язык и культура в России XVIII века. М., 1996.

Живов В.М. Первые русские литературные биографии как социальное явление — Тредиаковский, Ломоносов, Сумароков // Новое литературное обозрение. 1997. № 25. С. 24-83.

Жирмунский В.М. Гете в русской литературе. Л., 1982.

Иезуитова Р.В. Русская романтическая баллада // Эпоха романтизма. Л.: Наука, 1976. С. 138-175.

История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век / Отв. ред. *Левин. Ю.Д*. СПб., 1995-1996. Т. 1-2.

Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. Л., 1985.

Левин Ю.Д. Об исторической эволюции принципов перевода (к истории переводческой мысли в России) // Международные связи русской литературы. М., Л., 1963. С. 5-36.

Левин Ю.Д. Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992. С. 213-223.

Лотман Ю.М. Руссо и русская культура // Лотман Ю. М. Избранные статьи. Таллинн, 1992, Т.2.

Лотман Ю.М. «Езда в остров любви» Тредиаковского и функции переводной литературы в русской культуре первой половины XVIII века // *Лотман Ю. М.* Избранные статьи. Т.2. Таллинн, 1992. С. 22-29.

Лотман Ю.М., Успенский Б.А. Споры о языке в начале 19 века как факт русской культуры („Происшествие в царстве теней“ Семена Боброва) // *Успенский Б.А.* Избранные труды в 3-х томах. Т. 2. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. С. 418-545.

Морозов М.М. Послесловие // Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака. М.: Гослитиздат, 1960. С.177 - 200.

Николаев С.И. Литературная культура петровской эпохи. СПб., 1996.

Топер В.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001.

Топоров В.Н. «Сельское кладбище» Жуковского: к истокам русской поэзии // Russian literature. Vol. 10. 1981. P. 207-286.

Топоров В.Н. У истоков русского поэтического перевода // Из истории русской культуры. Т. 4 (XVIII – XIX век). М., 1996. С. 589-637.

Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI – XIX век). М.: Гнозис, 1999. С. 149-167.

Федоров А.В. Русские писатели и проблема перевода // Русские писатели о переводе: XVIII – XIX век. Л., 1960. С. 6 – 27.
Чуковский К.И. Высокое искусство // Чуковский К.И. Собрание сочинений в 15 тт. Т.3. М.: Терра - Книжный клуб, 2001.
Шор В.Е. Из истории советского перевода // Мастерство перевода. Сборник 13. М., 1990.
Шор В.Е. Как писать историю перевода? // Мастерство перевода. М., 1971. С. 277 – 297.
Эткинд Е.Г. Сумрачный германский гений // Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. М., 1973. С. 55-116.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Интернет-ресурсы

https://www.biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-432812
https://www.biblio-online.ru/book/cover/7C5EEC43-5E8E-46BC-B798-D4D63AFE98B1
https://e-book.fwf.ac.at/o:827

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная форма организации аудиторной работы – лекционные занятия на английском языке с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор) в мультимедийной аудитории.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на семинарских занятиях, как правило, в форме комментария и анализа художественного текста на английском языке. Важная роль отводится использованию программного

обеспечения (см. ниже), информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД)и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (*лицензионное или свободно распространяемое*)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statisctics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statisctics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в первую очередь, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы *семинарских* занятий

1. «Езда в остров любви» Тредиаковского – имплантация жанра

Темы для обсуждения

1. Понятие «культурной имплантации» в работах Д.С. Лихачева и Ю.М. Лотмана

2. Литературная биография В.К. Тредиаковского.

3. Переводческие принципы В.К. Тредиаковского

Источники:

1. Тредиаковский В.К. Стихотворения Из романа «Езда в остров любви» // Тредиаковский В.К. Стихотворения. Л., 1935. С. 101-124. (Серия «Библиотека поэта»).

Литература:

1. Лотман Ю.М. «Езда в остров любви» Тредиаковского и функции переводной литературы в русской культуре первой половины XVIII века // Лотман Ю. М. Избранные статьи. Т.2. Таллинн, 1992. С. 22-29.

2. Топоров В.Н. У истоков русского поэтического перевода // Из истории русской культуры. Т. 4 (XVIII – XIX век). М., 1996. С. 589-637.

3. Живов В.М. Первые русские литературные биографии как социальное явление — Тредиаковский, Ломоносов, Сумароков // Новое литературное обозрение. 1997. № 25. С. 24-83.

2. Полемика о старом и новом слоге и проблема перевода

Темы для обсуждения

1. Участники полемики о старом и новом слоге и их позиции в споре о путях развития русского литературного языка

2. «Теория перевода» в книге А.С. Шишкова и статьях его оппонентов.

3. Значение полемики в истории русского литературного перевода.

Источники

1. Шишков А.С. Рассуждение о старом и новом слоге российского языка; Дашков Д.Д. О легчайшем способе возражать на критики // Критика первой четверти XIX века / Сост. М.Л. Майофис, А.Р. Курилкина. М.: Олимп, 2002.. С. 23 – 122.

2. Карамзин Н.М. Отчего в России мало авторских талантов // Карамзин Н.М. Избранные сочинения в 2-х томах. Т.2. М.,1964. С. 183-188.

Литература

1. Успенский Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI – XIX век). М.: Гнозис, 1999. С. 149-167.

2. Лотман Ю.М. Успенский Б.А. Споры о языке в начале 19 века как факт русской культуры („Происшествие в царстве теней“ Семена Боброва) // *Успенский Б.А.* Избранные труды в 3-х томах. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. Т. 2. С. 418-545.

3. Перевод «Илиады» Гомера. Полемика о гекзаметре

Темы для обсуждения

1. Русские переводы эпических поэм Гомера конца 18 – начала 19 века: формальные особенности и стилистика.

2. Полемика вокруг перевода Н.И. Греча. Позиции С.С. Уварова, А.Н. Оленина и В.Ф. Капниста.

3. Выбор стихотворного размера для перевода как выражение культурно-исторической позиции переводчика.

Источники

1. Гомер. Илиада. Пер. Н.И. Гнедича. Любое изд.
2. Вокруг спора о гекзаметре // Критика первой четверти XIX века / Сост. М.Л. Майофис, А.Р. Курилкина. М.: Олимп, 2002. С. 173-232.

Литература

Егунов А.Н. Гомер в русских переводах XVIII - XIX веков. Л., 1964. 2-е изд. М., 2003.

4. **Варианты в историко-культурном контексте: спор о балладе**

Темы для обсуждения:

1. Место балладного жанра в литературе романтизма

2. Переводческая стратегия В.А. Жуковского, ее истоки и отражение в переводе баллад Бюргера.

3. Особенности языка и стиля баллады Катенина «Ольга». Причины и особенности журнальной полемики вокруг перевода.

Источники

1. Жуковский В.А. Людмила (любое изд.)
2. Катенин П.А. Ольга (любое изд.)
3. Спор о балладе // Критика первой четверти XIX века / Сост. М.Л. Майофис, А.Р. Курилкина. М.: Олимп, 2002. С. 290-312.

Литература

1. Иезуитова Р.В. Русская романтическая баллада // Эпоха романтизма. Л.: Наука, 1976. С. 138-175.
2. Эткинд Е.Г. Сумрачный германский гений // Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. М., 1973. С. 55-116.

5. **Буквализм и экспериментальный перевод**

Темы для обсуждения:

1. Переводческая стратегия В.Я. Брюсова.

2. Анализ «буквалистских» переводов В.Я. Брюсова в статье М.Л. Гаспарова. Периодизация ученым истории русского литературного перевода.

3. Отношение к буквализму представителей советской переводческой школы.

Источники

1. *Брюсов В.* Фиалки в тигле (Любое изд.)

2. *Гаспаров М.Л.* Экспериментальные переводы. СПб.: Гиперион, 2003.

Литература

1. *Гаспаров М.Л.* Брюсов и буквализм // Мастерство перевода. Сб. 8. М., 1971. С. 88-128.

2. Возвращение к буквализму? (По поводу статьи М. Гаспарова) // Мастерство перевода. Сб. 9. М., 1973. С. 253-274.

6. Сонеты Шекспира в переводе Маршака

Темы для обсуждения

1. Особенности переводческой стратегии С.Я. Маршака.

2. «Классицизм» и «барокко» в переводах сонетов Шекспира Маршаком.

3. Использование статистических методов при анализе перевода (статья М.Л. Гаспарова).

Источники

Шекспир У. Сонеты. Пер. С. Маршака. (Любое изд.)

Литература

1. *Гаспаров М.Л., Автономова Н.С.* Сонеты Шекспира – переводы Маршака// Гаспаров М.Л. О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 389-410.

2. *Гаспаров М.Л.* Маршак и время // *Гаспаров М.Л.* О русской поэзии: Анализы, интерпретации, характеристики. СПб., 2001.С. 410 – 433.

3. *Морозов М.М.* Послесловие // Сонеты Шекспира в переводах С. Маршака. М.: Гослитиздат, 1960. С.177 - 200.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История и методы изучения перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 1 семестре первого курса.

Цель дисциплины: формирование у специалистов в сфере перевода критического подхода к переводческой практике. Курс призван проблематизировать основания и легитимность деятельности переводчика как исторической изменчивой сферы, обусловленной комплексом как внутрилитературных, так и внелитературных факторов: общекультурных, политических, социальных, экономических и пр.

Задачи:

– познакомить обучающихся с историческими изменениями в переводческой практике и рефлексии над ней;

- способствовать развитию навыков анализа переводного текста, учитывающего исторический контекст его возникновения;

- развить навыки анализа и интерпретации критических и научных текстов, посвященных переводческой практике.

Дисциплина направлена на формирование *следующих компетенций*:

Компетенция	**Индикаторы достижения компетенций**	**Результаты обучения**
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	**Знать**: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. **Уметь**: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. **Владеть**: понятийным

		аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	**Знать**: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. **Уметь**: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных	**Знать**: основные требования информационной безопасности. **Уметь**: решать задачи по поиску источников и научной литературы. **Владеть**: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной

	технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в

		том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* (в 1 семестре).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.